

## To swear et assermenter

Sous l'influence du verbe anglais *to swear*, les avocats et avocates ont parfois tendance à dire *déclaration assermentée* ou encore *l'affidavit a été assermenté devant moi*. Il s'agit d'un emploi fautif qu'on peut facilement corriger si on comprend bien le sens de **assermenter** en français.

Le verbe **assermenter** s'entend seulement du fait de lier quelqu'un par serment, de lui faire prêter serment. Donc, il ne s'emploie que pour des personnes et jamais pour des choses.

Voici des exemples dans lesquels le verbe *to swear* se rend correctement par **assermenter**, étant donné qu'il vise des personnes :

Le juge **assermente** le témoin avant qu'il rende son témoignage.

Le témoin **assermenté** est celui qui a **juré de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité**.

Voici des exemples dans lesquels le verbe *to swear* ne peut se rendre par **assermenter**, étant donné qu'il vise des choses (on notera que, dans ce contexte, le participe passé *sworn* a généralement pour équivalent français la locution **sous serment**) :

*sworn* statement : déclaration **sous serment**

*sworn* testimony : témoignage **sous serment**

*sworn* information : dénonciation faite **sous serment**

*sworn* before me : déclaré **sous serment** devant moi